

# EN TIERRA

**(Grounded)**

de George Brant



**Dirección:** [Lucía Miranda](#)

**Interpretación:** [Isabelle Stoffel](#)

**Música:** [Tulsa \(Miren Iza\)](#)

**Producción y distribución:** [Clara Pérez](#)

## Índice

Sinopsis	página 2
Sobre la obra	página 3
La prensa ha dicho	página 4
¿Por qué?	página 5
Fragmento de texto	página 6
Currículum Lucía Miranda (dirección)	página 7
Currículum Isabelle Stoffel (interpretación)	página 8
Currículum Tulsa - Miren Iza (músico)	página 9
Currículum Clara Pérez (producción y distribución)	página 10
Currículum Toño M. Camacho (iluminación)	página 11
Currículum Degira (dirección técnica)	
Contacto	página 12

## **Sinopsis**

Eso no era el plan: el embarazo involuntario de la piloto de caza de las Fuerzas Armadas pone un brusco final a su carrera en el aire. Ya no despegará al azul. Sin más sus superiores la destinan al desierto de Nevada, lejos del campo de batalla. Su nuevo puesto de trabajo está dentro de un trailer climatizado en algún lugar cerca de Las Vegas, en tierra. Ahí está con las "Fuerzas Sentadas", pilotando drones teledirigidos que sobrevuelan el territorio afgano a 8.000 kilómetros de distancia. En las paralizantes jornadas de 12 horas mira fijamente la pantalla delante de sus narices, mira el eterno gris de la pantalla y mata pulsando un botón. Está en guerra. 12 horas al día. 7 días a la semana. Cada mañana, tras dejar a su hija en la guardería, se marcha a la guerra, lucha hasta el final del turno y luego vuelve a casa con su marido y su hija para cenar tranquilamente con ponis rosas como si nada hubiese pasado. Pero poco a poco las distintas realidades empiezan a solaparse, el estrés psicológico es enorme, la situación, profundamente surrealista. Cada día es más difícil distinguir entre el trabajo y la vida cotidiana, entre el desierto de Nevada y el de Afganistán.

## Sobre la obra

“En tierra” (Grounded) es un apasionante monólogo que provoca la reflexión sobre **la ética de las estrategias militares virtuales** y el papel de **la vigilancia en la sociedad panóptica** de nuestros días.

En una impactante historia, la obra plantea las consecuencias grotescas del avance tecnológico militar. Las preguntas sobre la justicia y la humanidad en la batalla son muy actuales: ¿cuál es la correlación de fuerzas? ¿Y el ataque unilateral exento de cualquier peligro? O mejor dicho: ¿cuál es la diferencia entre matar a golpe de botón y un asesinato alevoso? ¿Y qué significa para los que aprietan el botón? **¿Cómo interfiere la supuesta guerra virtual en la vida real?**

La piloto de caza que protagoniza la obra es un **personaje femenino complejo**, con una problemática que no estamos acostumbrados a ver sobre el escenario, como **la maternidad y la conciliación**. Estos temas femeninos adquieren un relieve insólito en el frío y deshumanizado contexto militar.

“En tierra” es un *tour de force* para una actriz, un vuelo que alcanza las cumbres del lirismo y desciende a la existencia cotidiana, con un ritmo que transita entre la poesía y el rap, cercano al *Spoken word*.

El dramaturgo americano George Brant logra una obra tan inteligente como emocionante que pone en cuestión nuestras ideas sobre **la guerra, la familia y el poder de contar historias**. Desde su estreno en el Festival Fringe de Edimburgo en 2013 “Grounded” celebra éxitos por todo el mundo, **desde Etiopía hasta el Public Theater de Broadway** con Anne Hathaway, y ha obtenido el **Smith Prize de teatro político** americano.

## La prensa ha dicho

"Top 10 London Play 2013" en *The Guardian* y *London Evening Standard*

"Fascinante y convincente relato." – *The New York Times*

"Provoca la reflexión, atrapa completamente... late con el ritmo de un poema épico sobre la guerra." - *TheatreMania*

"*Grounded* es una obra desgarradora, hermosa y necesaria ... Una historia esencial de nuestro tiempo." – *The Scotsman*

"Un plano estratosférico de intensidad teatral." *The Telegraph*

"Sonidos e imágenes explotan en una gran y sutil obra política." – *Herald Scotland*

"Tan cerca de la perfección como cabe imaginar... una experiencia poderosa y alucinante -*What's On Stage*



## ¿Por qué?

Nada más ver *En tierra (Grounded)* en su estreno en el Festival Fringe de Edimburgo sabía que este papel era para mí. La piloto militar comparte sus vivencias de una forma muy pura con el espectador y por ello me era muy fácil meterme en su piel.

Todos hemos pasado por momentos de gran intensidad en los que nos sentimos especialmente vivos. Y sabemos que eso es una sensación maravillosa. Tal y como la piloto describe su día a día en el campo de batalla, sintiendo cercana su propia muerte, llegué a entender la pasión con la que ejerce su trabajo. La adrenalina del peligro la pone en un estado de apertura, en constante alerta. Las palabras brotan de ella como el pulso de su presión sanguínea. Experimenta un sentimiento de libertad en lo alto del cielo, a pesar de formar parte de un cuerpo militar jerarquizado. Su vitalidad le hace sentirse poderosa. Todo esto me resultaba muy familiar y podía conectar íntimamente con la piloto, aunque nunca haya tirado una bomba ni se me ocurre hacerlo en la vida.

Las cosas cambian para ella cuando, después de su embarazo, se encuentra entre las paredes de un trailer climatizado, mirando fijamente una pantalla bajo la luz eléctrica, a la espera de una orden para pulsar el botón y lanzar misiles a 8000 kilómetros de distancia. Compaginar a diario el asesinato selectivo en pantalla con el cuidado de una hija en casa resulta mucho más difícil que sobrevolar un campo de batalla real lejos de los seres queridos. La piloto ya no puede llevar una vida disociada. Antes, mientras le acompañaba el peligro de la muerte, se sentía paradójicamente invulnerable y poderosa. Ahora que ese peligro ha desaparecido empieza a dudar del sentido de sus acciones y se vuelve vulnerable. La educación de su hija le exige una calidez y una responsabilidad que chocan con el orden militar y su fría tecnología. Enfrentada a un escenario virtual, vive en una situación límite que la lleva a la desobediencia.

La piloto es una mujer de acción y la voz con la que nos cuenta su desconcierto es también acción, siempre en presente. Sus palabras son un

punto de mira que se vuelve hacia sí misma. Sus frases sincopadas me trasladan la tensión de sus músculos y tendones, su respiración y ritmo cardiaco, las imágenes desencadenadas y su pensamiento, sin ningún posicionamiento moral o político previo. Ahí está su fuerza teatral: es imposible mantenerse ajeno a su transformación como mujer y madre y militar, no sentirse implicado en su vivencia mientras sus certezas, muros y obediencias se desmoronan sin previo aviso, pero inexorablemente, como sólo el teatro sabe poner en escena.

*Isabelle Stoffel*

Difícil volver a casa esta noche  
El desierto no es lo suficientemente extenso  
Mi cabeza aún esta llena de cadáveres  
Conduzco varias veces alrededor de nuestra manzana  
Ojala que Eric no esté mirando por la ventana  
Luego aparco y la puerta se abre y la familia feliz da la bienvenida a casa al héroe  
que regresa tras la guerra

Todos los días  
Todos los días  
Todos los días me dan la bienvenida a casa tras la guerra

Sería una historia distinta  
*La odisea*  
Si Ulises volviese a casa cada día  
Todos y cada uno de los días  
Una historia completamente distinta

(EN TIERRA de George Brant, traducción y versión Isabelle Stoffel)





### **Lucía Miranda, directora**

Valladolid, 1982. Directora de escena, dramaturga y arte-educadora, es fundadora de The Cross Border Project, que trabaja en la intersección del teatro, la educación y la transformación social.

Como directora ha obtenido el Premio "José Luis Alonso" Jóvenes Directores de la ADE 2013 por *Perdidos en Nunca Jamás* (Teatro Circo de Murcia, 2013), la Mención Especial del Jurado de Almagro Off y los premios ACE y HOLA en Nueva York al mejor espectáculo clásico por *De Fuente Ovejuna a Ciudad Juárez* (Thalia Theatre de Nueva York, 2010) y el premio ONU Woman de América Latina contra la violencia de género "El violento no es valiente" por *Las Burladas por Don Juan* (Teatro Sánchez Aguilar, Guayaquil, 2013)

Como dramaturga ha firmado *Nora, 1959*, adaptación de *Casa de Muñecas* estrenada y publicada por el Centro Dramático Nacional en 2015, *Las chicas no fuman igual* (Sala Cuarta Pared, 2015), *La zarzuela es joven* (Teatros del Canal, 2015) o *¿Qué hacemos con la abuela?* (Festival Africano de Teatro Foro, Dakar, 2012); espectáculos todos que también ha dirigido.

Como artista-educadora ha coordinado proyectos y facilitado talleres de Teatro Aplicado en centros de España, Senegal, Francia, Etiopía, Bulgaria, Noruega y Estados Unidos.

Tiene un Máster en Teatro y Educación por la New York University gracias a una Beca Fulbright, un Máster en Gestión de Artes Escénicas por el ICCMU-Universidad Complutense y es miembro del Director's Lab del Lincoln Center de Nueva York.

Mas información. <http://www.thecrossborderproject.com>



### **Isabelle Stoffel, actriz**

Nace en Basilea (Suiza), vive y trabaja en Madrid. Actúa en el Stadttheater de Lucerna, el Stadttheater de Berna, en Bélgica con el Teatro de los Sentidos y en Berlín con Nico and the Navigators. Tras protagonizar la serie de tv alemana *Hinter Gittern* (RTL), en España participa en varias series de televisión y actúa en películas como *Sobre el arco iris* (Gonzalo López-Gallego), *Un franco 14 pesetas* (Carlos Iglesias), *El cónsul de Sodoma* (Sigfrid Monleón), *Los ilusos* y *Los exiliados románticos* (Jonás Trueba).

Escribe e interpreta la adaptación teatral de las memorias íntimas de Toni Bentley, *La rendición*, con la dirección de Sigfrid Monleón (CDN, sala Princesa del teatro María Guerrero), y estrena también su versión inglesa (*The Surrender*, Festival Fringe, Edimburgo) y su versión alemana (*Die Hingabe*, Suiza y Alemania). Otras obras en las que ha actuado son *La mujer del monstruo* (dirigida por Salva Bolta, Teatro Español, Matadero) e *Invernadero* (de Harold Pinter dirigida por Mario Gas), estrenada en el Teatro de la Abadía. Actualmente está ensayando *Festen* (de Vinterberg dirigido por Magüi Mira) en el Centro Dramático Nacional, teatro Valle Inclán.

En Basilea (Suiza) presenta su primer montaje como directora basado en el texto de Marie Brassard, *Jimmy, criatura de un sueño*, también dirige y

escribe el Audio-Walk *Spaziergang der Erinnerungen* (*Paseo por los recuerdos*). Ha colaborado con el proyecto LOVA en el equipo de dirección de la obra *Algunos yonkis buenos* escrita e interpretada por reclusos de la cárcel de Valdemoro, estrenado en el Teatro Fernando Rojas, Madrid.

Más información:

<http://www.paginaindependiente.com/es/isabelle-stoffel>

<http://www.agentur-nicolai.de/actresses/isabelle-stoffel/>



### **Tulsa (Miren Iza), músico**

Miren Iza nace en Donostia en 1979. En sus inicios canta en inglés con la banda riot grrrl de punk rock y surf rock Electrobikinis. A partir de 2002 Miren emprende su carrera en solitario como cantante y compositora en castellano con el nombre de Tulsa. En 2007 publica su primer LP *Solo me has rozado* (Subterfuge Records), que les vale una nominación al Grammy Latino en la categoría de Artista Revelación.

En 2010 publican *Espera la pálida* (Subterfuge Records), producido por Karlos Osinaga (Lisabö), que ahonda en los sonidos previos, influenciada por Nick Cave, Dylan o Neil Young y creando ambientes y textos desérticos. En 2011/12 Miren Iza se traslada a Nueva York y allí produce nuevas canciones. Tres de ellas dan forma al cortometraje *Ignonauta*, que se presenta en 2013, dirigido por el realizador Raúl Santos y protagonizado por ella misma. Esas canciones están producidas por Abel Hernández (El Hijo), e introduce por primera vez sonidos electrónicos y sintetizadores. En enero de 2015 presenta su nuevo trabajo "*La calma chicha*" (Gran Derby Records), producido por Charlie Bautista, Carasueño y la propia Miren, con un sonido que vuelve a mezclar lo electrónico y lo acústico. En abril de 2015, el grupo es galardonado con el premio Biznaga de Plata a la mejor música en el 18º Festival de cine español de Málaga por la banda sonora de *Los exiliados románticos*, dirigida por Jonás Trueba.

## **Clara Pérez, productora y distribuidora**

Ha distribuido y producido o coproducido, entre otros: *Las harpías en Madrid*, dirección Quino Falero, *El prisionero*, coproducción Teatros del Canal de la Comunidad de Madrid, *Tamaño familiar*, dirección Quino Falero, *El jardín del temblor*, con María Toledo, dirección Mateo Feijoo, *Lope Versus Shakespeare*, dirección J.C. Pérez de la Fuente, *Albero y ceniza entre Rilke y Hemingway*, dirección Mariano de Paco en el certamen del Festival Suma Flamenca, *Coplas para el amor, el desamor, el olvido y los celos*, dirección Mariano de Paco, con Eusebio Poncela, Chete Lera, Martirio. *La Argentinita y Lorca, pasión por la música*, con María Toledo, dirección Mariano de Paco,  *Próspero sueña Julieta (o viceversa)* de Sanchis Sinisterra. Dirección María Ruiz, *La fierecilla domada* de Shakespeare, dirigido por Mariano de Paco Serrano, *Sí pero no lo soy*, de Alfredo Sanzol (2008) Producción CDN, *El maletín o la importancia de ser alguien* en el Festival del Grec (2007), *Baraka*, dirección Josep Maria Mestres, *Macbeth*, dirección María Ruíz, con Eusebio Poncela (2004). Desde febrero de 2012 distribuye los espectáculos de LAZONA, entre otros: *La Respiración* de Alfredo Sanzol. *La Piedra Oscura* dirección Pablo Messiez, *Locos por el Té* y *El Manual de la Buena Esposa*, dirección Quino Falero. *Babel*, dirección Tamzin Townsend, *Los Iluminados* y *El Proyecto Laramie*, dirección Julian Fuentes Reta, *Las Criadas*, de Pablo Messiez, *Cenicienta... la Mayor Historia jamás Contada* y *Caperucita. El musical de la Capa Roja*, de La Ratonera.

Y espectáculos de otras compañías como: *Crogmanon Producciones* Danny y Roberta dirección Mariano de Paco Serrano, *Episodios 25*, Temporada 10&10 Danza. Mónica Runde, *Fuenteovejuna, breve tratado sobre las ovejas domésticas*, de Obskené, dirección Ricard Soler i Mallol. *La Venus de las Pielés*, dirección David Serrano Vaca Estudio. *El cascanueces*, dirección Carlos Martín, Teatro del Temple. *Shirley Valentine*, con Verónica Forqué, dirección Manuel Iborra. Vaca Estudio. *Tris Tras*, 10&10 Danza. Coreografía y Dirección Mónica Runde... Entre otros.

Socio fundador de ADGAE Asociación de Distribuidores y Gestores de las Artes Escénicas en 2002.

Desde 2009 a 2014 realiza la Producción Ejecutiva de LA NOCHE DE LOS TEATROS -Comunidad de Madrid.

Producción ejecutiva de la XXIX y XXX EDICIÓN DON JUAN EN ALCALÁ, Ayuntamiento de Alcalá de Henares.

Producción ejecutiva de la gala de entrega PREMIOS DE CULTURA Y MEDALLA INTERNACIONAL DE LAS ARTES DE LA COMUNIDAD DE MADRID desde 2009 a 2014.

Producción Delegada de MADE IN MADRID MILAN 2009 para Comunidad de Madrid.

Producción de "GALA DE CLAUSURA MADE IN MAD BERLÍN 2008" Madrid Escaparate de las artes". BERLÍN EWERK 4 de octubre de 2008 para Comunidad de Madrid.

Coordinación de Producción de "Madrid, sesión continua: Escaparate de las artes" - Noche de los Teatros 2008.

## Toño M. Camacho, iluminación

*Las harpías en Madrid*, dirección Quino Falero. *Nora 1959* escrita y dirigida por Lucía Miranda. *Concierto Víctor Manuel, 50 Años No Es Nada*, dirigido José Carlos Plaza. *Hécuba*, de Eurípides. Versión de Juan Mayorga, dirigida José Carlos Plaza. *Perdidos En Nunca Jamás*, de James Mathew Barrie, dirigida por Lucía Miranda. *Sofocos*, de Isabel Arranz, dirigida por Juan Luis Iborra. *Electra*, de Eurípides. Versión Vicente Molina Foix, dirigida por José Carlos Plaza. *Albero y Ceniza*, dirigida por Mariano de Paco. *La Bohème*, (Ópera) de Puccini, dirigida por Mauricio di Matia. *Prospero sueña Julieta*, de Sanchis Sinisterra, dirigida por María Ruiz. *Coplas para el Amor...* (Musical), dirigida por Mariano de Paco. *El Juglar Del Cid*, de Pedro Villora, dirigida por Jose Manuel Cifuentes. *Turandot*, (Ópera), de Puccini, dirigida por Alejandro Valverde. *El Barbero de Sevilla* (Ópera), de Rossini, dirigida por Matelda Cappelletti. *La Fierrecilla Domada*, de W. Shakespeare, dirigido por Mariano de Paco. *El huésped del Sevillano* (Zarzuela), dirigida por Gustavo Tambascio. *Il Trovatore* (Ópera), de Verdi, dirigida por Alejandro Valverde. *El Barberillo De Lavapiés* (Zarzuela), dirigida por Gustavo Tambascio. *La discreta enamorada*, de Lope de Vega, dirigida por Gustavo Tambascio. *Baraka*, de Maria Goos, dirigida por Josep María Mestres. *Rey Lear*, de William Shakespeare, dirigida por Hans Hunter Heyme. *Sin pelos en la próstata*, de Perico Eizaguirre, dirección Susana Gómez. *Los tres Mosqueteros*, de A. Dumas, dirigida por Gustavo Tambascio. *El Burgues Gentilhombre* de Shakespeare, dirección Gustavo Tambascio. *Zorba* (Musical) adaptación y dirección de Gustavo Tambascio. *Sueño de una noche de verano*, dirección Engracia Cruz y Paco Úbeda. *Marathon*, de Claude Confortes, dirigido por Toni Cantó y Gabriel Chamé. *Bolero* (Musical), texto y dirección Gustavo Tambascio. *La Traviata* (Ópera), de G. Verdi, dirigido por Gustavo Tambascio. *Las alegres comadres de Windsor*, dirigido por Gustavo Tambascio. *La fama del Tartanero* (Zarzuela), dirigido por Francisco Matilla.



## **Degira, dirección técnica**

Empresa creada en el año 2007 dentro del ámbito de la producción técnica teatral, direcciones técnicas, diseño de iluminación, sonido, personal técnico para montajes y giras, alquileres de infraestructuras y maquinaria escénica... para compañías y organismos oficiales como: Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro

Comunidad de Madrid: Premios de Cultura 2011- 2015, y Noche de los Teatros 2011-2015. Feria de Madrid Artemad 2011 - 2016, Don Juan Tenorio en Alcalá Años 2013 y 2014, Universidad de Pamplona, Red Española de Teatro y Auditorios, Turmadrid, Ballet Nacional de España

Productoras de Teatro: Pentación / Himán / Lazona / Opera de Madrid / The Cross Border / Varela Producciones / Nao de Amores / Caribe Producciones / Mucho Ruido Producciones/ Opera Madrid...

Servicio Técnico para el Auditorio Teatro Marsillach de San Sebastián de los Reyes y para el Centro Cultural Pilar Miró de Vallecas

## **Contacto**

Clara Pérez

Tel. 619 189 284

[clarape90@hotmail.com](mailto:clarape90@hotmail.com)

Isabelle Stoffel

Tel. 654 826 268

[isabellestoffel@yahoo.com](mailto:isabellestoffel@yahoo.com)